

صالح جواد الطعمة SALIH J ALTOMA

Professor Emeritus, Indiana University
(Near Eastern Languages and Cultures, African Studies, and
Comparative Literature)



ADDRESS

3646 Tamarron Drive,
Bloomington, IN 47408-2822
Tel/Fax.812-339-2358
E-mail: salih@indiana.edu

EDUCATION

- B.A. Arabic (with honors), University of Baghdad, 1952
- M.A.T. Harvard University, 1955
- Ed. D. Language Education, Harvard 1957

EXPERIENCE

- 1952-1953 High School Teacher of Arabic, Baghdad.
- 1956-1957 Research Associate, Harvard Center for Middle Eastern Studies.
- 1957-1960 Assistant Professor of Arabic, Registrar and Associate Dean, College of Education, University of Baghdad. [Serving also at the Ministry of Education (1958- 59) as: Director of Curricula, Textbooks and Visual Aids,

Acting Director of Examinations, Acting Director General of Cultural Relations and Iraq's Representative to the Joint Committee of the Cultural Unity Agreement between Iraq and the United Arab Republic].

1960-1963 Cultural Attaché, Embassy of Iraq, Washington, D.C.

1963-1964 Research Fellow, Harvard Center for Middle Eastern Studies.

1964-1994 Associate Professor; Professor of Arabic, Indiana University.

1965(summer) Visiting Associate Professor of Arabic, Harvard University.

1966 June 9-18 Participant, Arabic Teachers' Workshop, held at Columbia University.

1966 (summer) Visiting Associate Professor of Arabic, Harvard University.

1967 (summer) Visiting Associate Professor of Arabic, Princeton University.

1967 June 7-19 Participant, Arabic Teacher' Workshop, held at Princeton University.

1968 Summer School, Indiana University.

1968 -1969 On leave of absence, Associate Professor, University of Baghdad.

1970 June 1-12, Participant, Arabic Workshop on Textbook for Intermediate Arabic, University of Michigan.

1971 June-August. Research Associate, Center for Near East and North African Studies, University of Michigan.

1971-1972 On Sabbatical Leave undertaking research in Egypt.

1973(summer) Visiting Professor, Linguistic Institute, Cairo University, Cairo, Egypt.

1976-1978 Editor, *Al-Arabiyya*, Journal of the American Association of Teachers

of Arabic

1978-1979 On Sabbatical Leave, Morocco and University of Riyad.

1978-1979 Visiting Professor and Acting Chair, Research Unit, The Arabic
Language Institute, Riyadh (=King Saud) University.

1980-1981 President, American Association of Teachers of Arabic.

1980 Professor, Indiana University, Summer School.

1982 Acting Director, Middle Eastern Studies Program, Second Semester.

1982 Summer School, Indiana University.

1983-1984 Acting Chairman, Near Eastern Languages and Cultures.

1985-1991 Chairman, Near Eastern Languages and Cultures.

1986 Visiting Professor, and External Reviewer/ Department of Arabic, Kuwait
University, Kuwait, May.

1986-1991 Director, Middle Eastern Studies Program.

1988-1989 On Sabbatical Leave (First Semester), Bloomington

1994- Professor Emeritus, effective June 1, 1994

AWARDS, FELLOWSHIPS AND GRANTS

Iraq's Crown Prince's Prize, 1952

Minister of Education's Prize, 1952

Iraq's Ministry of Education Scholarship, 1953-1957 (to study at Harvard
Language Education)

Harvard Research Fellowship, 1956-1957

Harvard Research Fellowship, 1963-1964

Indiana University Ford International Program Fellowship, 1967-1968

Indiana University Grant-in-Aid, 1970

National Endowment for the Humanities, 1971-1972

American Research Center in Egypt, 1972

United States Office of Education, 1971-1972

Indiana University International Travel Grant, 1976

Indiana University International Travel Grant, 1982

Fulbright Fellowship, Fall, 1991 and Summer, 1992

Summer Faculty Fellowship, College of Arts and Sciences, 1992

Research Grant, President's Council on International Programs, Summer, 1992

American Institute for Maghrib Studies Travel Grant, 1994

COURSES TAUGHT AT INDIANA UNIVERSITY

Elementary, Intermediate and Advanced Arabic /Arabic Linguistics.

Peoples and Cultures of the Middle East.

Classical Arabic Literature, Modern Arabic Literature, Modern Arabic Fiction, Arabic Poetry, Arabic Theatre, Modern Islamic Literature in English Translation.

Seminars in Modern Arabic Literature: Topics covered: The Use of the Past, Westernization, North African Literature, The Literature of the Arabian Peninsula, Arab-American Literature, The Contemporary Novel, Bibliographical Sources of Modern Arabic Literature, Western Influences in Modern Arabic Literature, Classical and Modern Literary Criticism, Contemporary Maghrebian Novel.

Comparative Literature: Arabic-Western Literary Relations. American Reception of Contemporary Arabic Literature.

PROFESSIONAL ACTIVITIES

- Member of the Executive Board of the American Association of Teachers of Arabic, 1974-1976.
- "The Image of the Jew in Modern Arabic Literature," a paper delivered at the Symposium on Arab-Jewish Cultural Symbiosis, University of Texas at Austin, March 1975.
- "Elegy in Modern Arabic Poetry: Its Scope, Tradition, and Structure," The Annual Meeting of the Middle East Studies Association, Louisville, Kentucky, November 1975.
- "Abd al-Karim Ghallab: A Moroccan Writer's Approach to National Identity," The Thirtieth International Congress of Human Sciences in Asia and North Africa, Mexico City, Mexico, August, 1976.
- "The Use of Historical Figures in Modern Arabic Literature," Center for Middle Eastern Studies, University of Chicago, March 1979.
- "Linguistic Phase of Arabic Teachers' Training," The First International Symposium of Teaching Arabic to Non-Arabic Speakers, University of Riyadh, Riyadh, Saudi Arabia, March, 1978.
- "Modern Arabic Poetry in Translation," Riyadh's Literary Club, May 1979.
- "Major Themes in the Fiction of `Abd al-Karim Ghallab," African Literature Association Annual Meeting, Gainesville, Florida, April 1980.
- "Martyrdom as a Religious and Secular Theme in Arabic Literature," Middle Eastern Studies Seminar, Indiana University, February 1981.
- "Encyclopedic Information in the Arabic Bilingual Dictionary" and "Scientific Terminology in the Arabic Bilingual Dictionary," two papers presented at the International Symposium on the Arabic Bilingual Dictionary, Rabat, Morocco, April 1-8, 1981.
- "Contemporary Arab Drama." Institute of Arab Studies, Belmont, Massachusetts, November 1981.
- "Arabic language and culture in Ahwaz, Iran" a symposium convened by Iraq's Ministry of higher education and Scientific Research, Baghdad, January 10-12, 1982. Invited as a guest discussant.
- "Ahmad Shawqi (1868-1932) in Selected Western Sources." (A paper presented at

- the semicentennial Anniversary of the Death of Ahmad Shawqi and Hafiz Ibrahim, Cairo, October 16-22, 1982.
- "Contemporary Arab Poets and their Views of Modernity" a paper presented at Cairo's Conference on Arab Creativity, March 24-30, 1984
- "The International Dimension of Al-Fikr: 1955-1985," a paper presented at *Al-Fikr's* Thirtieth Anniversary Celebration, Tunis, Tunisia, October 6-9, 1985.
- "Modern Arabic Poetry in English Translation," a paper presented to the Mirbad's Poetry Festival, Baghdad, Iraq, November 26-December 1, 1985.
- "Modern Arabic Literature in the West," Public lecture, Kuwait University, Kuwait, May 9, 1986.
- "Translated Arabic Poetry in the Context of World Poetry and Contemporary Translation Movement," a paper presented at the Mirbad's Poetry Festival, Baghdad, Iraq, November 21-December 1, 1986.
- "The Changing Syrian Family as Reflected in Twentieth Century Literature," a paper presented at the symposium on Syria: The Society, Culture, and Polity of a Complex Middle Nation, State University of New York at Binghamton, April 22-23, 1988.
- "American Reception of Najib Mahfuz" a paper presented at the International Symposium on Najib Mahfuz, Cairo, Egypt, January 28, 1989.
- "Women in Islamic Literature," American Association of University Women, Bloomington, Indiana. April 29, 1991.
- "Research Problems in the Field of Maghrebian Studies," Faculty of the College of Arts, University of Muhammad I, Oujda, Morocco, September 20, 1991.
- "Notes on the Translation of Arabic Poetry," English Senior Class, College of Arts, University of Muhammad V, Rabat, Morocco, November 14, 1991.
- "Marketing Books in Morocco and the US: Issues and Practices," a talk, Common Colloquia, Al Akhawayn University, Ifrane, Morocco, March 20, 1995.
- "Translating Modern Arabic Literature: Uneven Representations of Genres, Authors, and Countries," A paper presented at the 19th Annual Conference of The American Literary Translators Association, Bloomington, Indiana, November 7-10th, 1996.
- Chair of the 5th Session of the International Symposium on "Makkah as the Capital of Islamic Culture." Makkah, Saudi Arabia, January 16-18, 2005.

- “Tarjamat al-adab al-‘arabi al-hadith: masirat nisf qarn,” [on the translation of modern Arabic literature: 1947-2003]. King Faisal Center for Research and Islamic Studies, Riyadh, Saudi Arabia, February 7, 2005.
- “at-Talaqqi al-amriki li’l- adab al-‘arabi,” [on the American reception of Arabic literature] Hamad al-Jasir Center, Riyadh, February 11, 2005.
- “Shawqi wa al-Gharb: 1894-2006”, [Shawqi and the West]] a paper presented at the “Shawqi and Lamartine” Forum (sponsored by Abdulaziz Saud Al-Babtain Foundation, Kuwait) held in Paris October 31-November 2, 2006. [Invited Participant]
- “Promoting the Translation of Modern Arabic Literature in the United States”, a paper presented at the Next Page Foundation Panel of the “2nd International Translation Conference” held in Amman April 27-28, 2007. [Invited Participant]

PUBLICATIONS IN ENGLISH

1. BOOKS

- The Problem of Diglossia in Arabic: A Comparative Study of Classical and Iraqi Arabic.* Cambridge: Harvard University, 1969.
- **Modern Standard Arabic: Intermediate Level.* (Co-author), three parts. Ann Arbor: University of Michigan, 1971.
- Palestinian Themes in Modern Arabic Literature: 1917-1970.* Cairo: Anglo-Egyptian Bookshop, 1972.
- Modern Arabic Literature: A Bibliography of Articles, Books, Dissertations, and Translation in English.* Bloomington: Indiana University Asian Studies Research Institute, 1975.
- Modern Arabic Literature: 1800-1970.* Microfiche, Arlington, VA: ERIC, 1976.
- **A Dictionary of Modern Linguistic Terms: English-Arabic/Arabic-English.* (Co-author) Beirut: Librairie du Liban, 1983.
- Modern Arabic Poetry in English Translation: A Bibliography.* (With both Arabic and English Introductions). Tangier: King Fahd School of Translation 1993.
- Guest Editor. *Yearbook of Comparative and General Literature* 48 (2000). Topic: Arabic-Western Literary Relations.
- Modern Arabic Literature in Translation: A Companion.* London: Saqi Books, .

2. ESSAYS AND TRANSLATIONS IN BOOKS

- "Some Phonological Features of Classical Arabic and Iraqi Arabic."
Shahidullah Presentation Volume. Edited by A. Dil. Lahore, Pakistan:
1966.149-184.
- "Observations on the Use of Broken Plurals in Modern Arabic Prose."
*American Oriental Society of Middle West Branch Semicentennial
Volume*. Edited by Denis Sinor. Bloomington: Indiana University Press,
1969. 3-19.
- "Language Education in Arab Countries and the Role of the Academies."
Current Trends in Linguistics. VI. Edited by Thomas Sebeok. The
Hague: Mouton, 1971. 690-720.
- "Socio-political Themes in the Contemporary Arabic Novel: 1950-1970." *The
Cry of Home: Cultural Nationalism and the Modern Writer*. Edited by
H. Ernest Lewald. Knoxville: University of Tennessee Press, 1972.
351-373.
- "Language Education in Arab Countries and the Role of the Academies."
Advances in Language Planning. Edited by J.A. Fishman. The Hague:
Mouton, 1974.279-313. [A reprint of the same 1971 title cited above]
- "Martyrdom in Arabic Literature." *Islam in the Contemporary World*. Edited
by Cyriac K. Pullapilly. Notre Dame, Indiana: Cross Roads Books,
1980. 54-69.
- "Iraqi Literature." *Encyclopedia of World Literature*. (Vol. II) New York:
Ungar 1982.456-458.
- "The Emancipation of Women in Contemporary Syrian Literature." *Syria:
Society, Culture, and Literature*. Edited by Richard T. Antoun and
Donald Quataert. Syracuse: State University of New York Press,
1991.79- 96,142-145.
- "The Treatment of the Palestinian Conflict in Modern Arabic Literature, 1917-
1970." *Religion, Culture, and Psychology in Arab-Israeli Relations*.
Edited by Ian S. Lustick. New York: Garland Publishing, 1994.1-20.

[This a reprint without prior personal permission of an article published in *Middle East Forum* 48(1972): 7-26. It was reprinted, according to the editor, "with the permission of the American University of Beirut, Alumni Association. Courtesy of the editor."]

"Arabic." *Encyclopedia of Literary Translation Into English*. Edited by Olive Classe. Vol. I. London and Chicago: Fitzroy Dearborn Publishers, 2000. 62-63.

"Contemporary Arabic Fiction." *Ibid.* 65-66.

"Contemporary Arabic Poetry." *Ibid.* 66-69.

"Contemporary Arabic Drama." *Ibid.* 69-71.

"Enheduanna and Goethe" and "Protest" two poems by Amal al-Juburi [A Translation]. *The Poetry of Arab Women: A Contemporary Anthology*. Edited by Nathalie Handal. New York and Northampton, MA: Interlink Books, 2001. 134-135.

"The Clay's Memory." By Salam al-Asadi. *Poets Against the War* Edited by Sam Hamill. New York: Thunder's Mouth press/Nation Books, 2003: 15-16.

SELECTED ARTICLES AND OTHER WRITINGS

"Notes on Poetry and Conventions." *Bulletin of the College of Arts*, University of Baghdad. 1 (1959): 80-90.

"The Arabic Writing System and Proposals for its Reform." *Middle East Journal* 15 (1961): 403-415.

"Baghdad's Independent University." *Overseas* New York; Institute of International Education. October, 1961: 40-42.

"Iraq and Its Contemporary Arabic Literature." *The Arab World*, New York. (November, 1961): 14-15.rpt. in *The Islamic Review*, England. (May-June, 1962): 14-15.

"al-Amthal al-Baghdadiyya [The Proverbs of Baghdad] Vol. I by Sheikh Jalal al-Hanafi. Baghdad, 1962." *Journal of American Folklore* 77(1964): 171-172.

"L'Academie arabe de Damas et le probleme de le modernisation de la langue arabe, by Rachad Hamzaoui. Leiden: E.J. Brill, 1 965." *Middle East Journal* 21(1967): 417-418.

- "A Dictionary of Iraqi Arabic: Arabic-English, edited by D.R. Woodhead and Wayne Beene. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1967." *Middle East Journal* 22(1968): 524-525.
- "A Lover From Palestine: A Poetic Vision of Palestine's Tragedy." *The AMARA Newsletter*, American Arabic Association, Boston. 2 (1/January, 1969): 2-16.
- "Nur Sherif. About Arabic Books. Beirut: Beirut Arab University, 1970." *Books Abroad* 45(1971): 559-560.
- "Gurguis Awwad. Mu 'jam al-mu'allifin al-'iraqiyyin fi 'l-qarnayn at-tasi ' 'ashar wa 'l-'ishrin: 1800-1969. I: A-R, II: Z-F, III: Q-Y. Supplement. Baghdad. 1969. 487, 510, 699 pages." *Books Abroad* 45 (1971): 563.
- "Islam and Westernization in Modern Arabic Fiction." *Yearbook of Comparative and General Literature* 20 (1971): 81-88.
- "Postwar Iraqi Literature: Agonies of Rebirth." *Books Abroad* 46 (1972): 211-217.
- "The Treatment of the Palestinian Conflict in Modern Arabic Literature, 1917-1970." *Middle East Forum* 48.1 (Spring, 1972): 7-26.
- "Poetry and the Making of Modern Egypt: 1882-1922 by Mounah Khouri. Leiden: Brill, 1971." *Journal of the American Oriental Society* 92 (1973): 107-108.
- "Amin Rihani: A Checklist of His Arabic and English Writings." *Al-Arabiyya* 9 (1976): 35-44.
- "The Image of the Jew in Modern Arabic Literature: 1900-1947." *Al-Arabiyya* 11 (1978): 60-73.
- "Toward Unified Linguistic Terminology." *Al-Arabiyya* 14 (1980): 51-64.
- "Ghallab as a Committed Writer and Novelist." *Mundus Arabicus* 2(1982): 35-51.
- "Najib Mahfuz: A Profile and A Bibliography of Selected Readings." *Middle Eastern Studies Program Newsletter* (Indiana University) Spring 1989: 15-20.
- "Naguib Mahfouz: A Profile." *International Fiction Review* 17(1990): 128-132.
- "The Reception of Najib Mahfuz in American Publications." *Yearbook of Comparative and General Literature*. 41 (1993) 160-178. [Issued in 1995]

- "Contemporary Arabic Fiction in English Translation: A Chronological Survey: 1947-1996." *Yearbook of Comparative and General Literature* 44(1996): 137-153.
- "America, the Gulf War and Arabic Poetry." *aljadid: A Review and Record of Arab Culture and Arts*. 3.21(/Fall 1997): 16-17 (which includes a translation of Sa‘di Yusuf's poem "AMERICA AMERICA" and Lami‘a Abbas Amarah's "Tears on a Sad Iraqi Face").
- "In Memoriam Muhammad Mahdi al-Jawahiri (1900?-1997." *Arab Studies Quarterly* 19.4 (1997): v-viii.
- "Nazik al-Mala'ika's Poetry and Its Critical Reception in the West." Tr.Saadi Simawe. *Arab Studies Quarterly* 19.4 (1997): 7-20.
- "Iraq's Modern Arabic Literature in English Translation: A Preliminary Bibliography." *Arab Studies Quarterly* 19.4 (1997): 131-172.
- "Two Poems by Amal al-Juburi: The Stranger; Protest." [Translation] *aljadid* 5.26 (Winter 1999): 31.
- "Abd al-Wahhab al- Bayati: A Journey of High Hopes, Disillusionment and Renewed Faith." *aljadid* 5.28 (Summer 1999): 18-21
- "To Whom Does the Homeland Belong? By Abd al-Wahhab al-Bayati." [Translation] *aljadid* 5.28 (Summer 1999): 19.
- "Elegies." From al-Bayati's elegies dedicated to his daughter Nadiya who died in California in 1990." [Translation] *aljadid* 5.28 (Summer 1999): 20.
- "Arabic-Western Literary Relations in American Publications: A Selected Bibliography." *Yearbook of Comparative and General Literature* 48(2000): 221-262.
- "Enheduanna and Goethe" and "Protest" two poems by Amal al-Juburi [A Translation]. *The Poetry of Arab Women: A Contemporary Anthology*. Ed. Nathalie Handal. New York and Northampton, MA: Interlink Books, 2001. 134-135.
- "Modern Arabic Poetry in English Translation: An Overview of Selected Anthologies." *Translation Review* No.62 (2001): 43-49. [Issued in 2002]
- "The Last Painting." By Hamid Sa‘id. [A Translation] *Literary Review* 45.3 (Spring 2002): 578-579.
- "The Last Painting": Introductory Remarks. *Literary Review* 45.3 (Spring 2002): 576- 577.

- “Exilic Voices: Four Iraqi Poets in Translation.” Special Feature. *Free Verse: A Journal of Contemporary Poetry and Poetics*. (Online) Winter 2002. [Includes five poems: “Fragments of A Memory: 1. The Clay’s Memory. 2. Gunpowder” by Salam al-Asadi; “The Sea Is Far-off: I Hear Its Sigh” and “The Nightmare” by Abd al-Wahhab al-Bayati; “Vacant City” by Mahmud al-Buraykan, and “Vision” by Sa’di Yusuf]
- “The Clay’s Memory.” By Salam al-Asadi. *Poets Against the War* Ed. Sam Hamill. New York: Thunder’s Mouth Press/Nation Books, 2003: 15-16; rpt. *Orion* May-June 2004: 20.
- “Iraqi Poets in Western Exile: Selected Poems with an Overview.” *World Literature Today Magazine* (October-December 2003): 37-42. [Includes “A Homeland without Friends” and “The Dead Know No Fear” by Abd al-Latif Ataymish; “Enheduanna” by Amal al-Juburi; “My Love Humiliated Me” by Yahya al-Samawi; “Ulysses” by Adnan al-Sayigh and “A Vision” by Sa’di Yusuf] Translated into Arabic by Ali al-Qasimi under the title “al-Shu‘ara’ al-‘iraqiyyun fi al-manfa al-gharbi.” *Amman* December 2003. [Posted on Reno First United Church’s Website under the title “Words for Meditation”]
- “Buland al-Haydari: Nine Poems [and an Introduction]” *Banipal* 18(Autumn 2003): 29-34. [Includes the following poems: “Baghdad: Who Knows?”; “Between Two Marks”; “Exile’s Agony”; “Screams in a Long Night”; “The Sun Will Rise Again”; “On the Way of Migration from Baghdad”; “Tomorrow, If They Erupt”; “Invocation” and “The Return of the Victim”]
- “Zahir al-Ghafri. Selected Poems.” Trans. with Margaret Obank. *Banipal* No.19 (Spring 2004): 44-49.[Includes the following poems “The Perplexity of the Poet”; “Never”; “The Angel of Power”; “Herbs of the Past”; “Crossing the North Sea”; “A Room at the End of the World”; “The Visitor”; “Flowers in a Well”; “Those Years”; “The Balcony”; “Go and Bid Farewell”].
- “*Iraqi Poetry Today*. Daniel Weissbort, Saadi Simawe, eds. London. King’s College, 2003. 287 pages. \$40. ISBN 0-9533824-6-X,” *World Literature Today* 78.2 (2004):95.
- “The Clay’s Memory.” by Salam al-Asadi. *Orion* May-June 2004: 20. [A

- reprint of the 2002 poem cited above]
- “Iraq’s Modern Arabic Literature in English Translation: 1950-2003.” *Journal of Arabic Literature* 35.1 (2004): 88-138.
- “*Iraqi Poetry Today*, ed. Daniel Weissbort, Saadi Simawe. London, King’s College, 2003.” *PEN International* 54.2 (2004): 52 [A reprint of *WLT* review cited above]
- “The Tormented of Heaven” by Saadi Yousef [Sa‘di Yusuf]. *Blackmail Press* Issue 12 (2005) <<http://nzpoetsonline.homestead.com/index12.html>> [On Abu Ghraib’s Episode].rpt. *Across Borders: An International Literary Journal* Premiere Issue. 2005:52. Lebanon Coll , Lebanon, NH.
- “Poems by Lamea Abbas Amara: ‘She?’; ‘Tranquility of Lakes’; ‘Do Not Weep’ and ‘An Iraqi Song’.” *NELC/MEISP NEWS* , Indiana University, No.10/Spring Edition, 2006: 8.
- “The Last Poem.” By Yahya al-Samawi. *Famous Reporter* No. 33 July 2006. rpt. *alhadaf althaqafi*. December 1, 2006. <http://www.tahayati.com/the-last-poem.htm>
- “Ahmad Shawqi’s Elegy ‘Umar al-Mukhtar’ and Evans-Pritchard’s Forgotten Translation.” Online *WATA Journal* [World Association of Arab Translators and Linguists] First Issue January-March 2007.
- “An Interview” [On the translation of Arabic literature] *Ad-Dustur*, Amman April30, 2007.
- “Poet Nazik Al-Mala’ika Remembered, with Salih Altoma and Salma K. Jayyusi.” *Tahrir Broadcast*, New York July 3, 2007. [Radio interview on the legacy of the Iraqi poetess Nazik al-Mala’ikah 1923-2007].
- “Mohammad Ali Shams Al-Din. [Translation of] Five Poems. An Old Complaint to Husain- O Avicenna, O Father- A Song for Vision- What Can He Be Dreaming of?- Admiral of Birds.” *Banipal* No.28 Spring 2007:68-71.
- “Ghaib Tu’ma Farman: Baghdad 1927- Moscow 1990: Writing Iraq from Moscow.” *Banipal* No 29 Summer 2007:44-45.

- “Lami‘ah Abbas Amarah: Elegiac Reflections on the 1991 Gulf War.”
International Journal of Contemporary Iraqi Studies 1.3 (2007):421-430.
- “Arabic Literature in English Translation: Positive but Partial Progress.” *WATA Journal of Languages and Translation* 3 October (2007).
- “Master of the White House” a poem by Amal al-Juburi. *WATA Journal of Languages and Translation* 3 October (2007).
- “Iraqi Memories: Selected Poems from Iraq.” Poems by Six Iraqi Poets [Abd al-Razzaq Abd al-Wahid, Zaki al-Jabir, Khalid al-Khazraji, Dunya Mikhail, Mujbil al-Maliki, and Ali-al-Shilah]. *WATA Journal of Languages and Translation* 4 December (2007).

GUEST COLUMNS, PUBLIC LECTURES AND LETTERS

- “Bush’s Choice: Magnanimity or Catalyst of Horror.” *The Herald-Times*.
January 10, 1991.
- “It’s time for the United States to Back off Collective Punishment.” *The Herald-Times*. January 14, 1999.
- “Who Speaks for Children Suffering in Iraq because of U.S.-led Sanctions?”
The Herald-Times. January 19, 2001.
- “Cultural Life Affected.” [On Saadi Yusuf] *The Herald-Times*. September 28,
2002.
- “A Brief History of American-Iraqi Relations.” Sponsored by IU Progressive
Faculty Coalition. October 17, 2002. (Rawles Hall/IU)
- “Invade Iraq? Consider the Consequences.” Sponsored by Peace and Justice
Task Force of the Unitarian Universalist Church October 22,
2002. Bloomington, Monroe County Public Library.
- “US-Iraq Relations: The Gulf War and the Current Crisis.” First Baptist
Church/Forum Class. Sunday November 17, 2002.
- “War’s Consequences.” Indiana University-Purdue University at Columbus.
March 12, 2003.
- “US-Iraq Relations: The Threat, the Options, and the Consequences.” Indiana
University-East, Richmond, Indiana. March 17, 2003.

“Occupying Baghdad: Colin Powell’s Failure to Heed His Own Warning. *The Black Communicator* No.37 (April 10, 2003).

NATIONAL AND INTERNATIONAL ACTIVITIES

Participant, Arabic Workshop, Columbia University, June 9-12, 1966

Participant, Arabic Workshop, Princeton University, June 7-16, 1967

Member, the Executive Board of the American Association of Teachers of Arabic (AATA) 1968-71.

Member, Arabic Workshop on Intermediate Arabic Textbook, University of Michigan, June 1-12, 1970.

Member, Arabic Workshop preparing for publication Modern Standard Arabic Intermediate Level, University of Michigan, June-August, 1971.

Guest, Ministry of Culture, Tunis, Tunisia, presenting two lectures at the Union of Tunisian Writers and Nabil's Cultural Center, June 11-14, 1972.

Language Consultant, Ford Foundation, Cairo, Egypt and Beirut, Lebanon, December 31, 1972-January 21, 1973.

Language Consultant, Ford Foundation and the Jordanian University, Amman, June 23-29, 1973.

Visiting Professor, Summer Institute of Linguistics, Cairo University, July 1-August 9, 1973.

Participant and Chairman of the closing session, International Seminar on Fundamental Arabic, Brimmana, Lebanon, June 14-16, 1973.

Organizing and chairing the Annual Panel of the AATA on Arabic Language

Literature and Linguistics, Milwaukee, Wisconsin, November 8, 1973.

Member, the Editorial Board of *Al-Arabiyya*, formerly *Al-Nashra* (Journal of the American Association of Teachers of Arabic) 1974-1982.

Reviewer, National Endowment for the Humanities, 1976.

Member, the Executive Board, AATA, 1974-75.

Language Consultant, Ford Foundation, University of Khartoum, Faculty of Arts, December 22, 1976-January 1977.

Participant and Panel Chairman, the First International Symposium on Teaching Arabic to Non-Arabic Speakers, University of Riyadh, March 26-30, 1978.

Lecturer, University of Chicago, Center for Middle Eastern Studies, March 2-3, 1978.

Member, the Academic Council, University of Riyadh, 1978-1979.

Member, the Editorial Committee preparing for publication, *Dictionary of Linguistic Terms: English-Arabic*, Arabic Language Institute, University of Riyadh, 1978-1979.

Guest, Ministry of Culture, Bahrain, April 20-23, 1979.

Guest, University of Kuwait, Faculty of Arts, April 24-29, 1979.

Language Consultant, Arab Gulf Organization of Education, 1979.

Member of the Editorial Board of *Mundus Arabicus*, Cambridge, MA.

1979-1980 President, American Association of Teachers of Arabic.

Member, CASA's Fellowship and Selection Committee, 1980.

Member of the Advisory Editorial Board, *Monographs Series on Arabic*

Linguistics, Kegan Paul, London, 1981-1983.

Participant and Panel Chairman, International Symposium on the Bilingual Arab Dictionary, Rabat, Morocco, April 1981.

Participant, International Conference on Arabic and Islamic Studies Abroad, Tunis, Tunisia, November 1981.

Member, Arabic Textbook Committee for the preparation of a revised edition of Modern Standard Arabic (Intermediate Level) 1981.

External Reviewer, University of Riyad, for the promotion of a faculty member, 1981.

Reviewer, University of Karachi, Pakistan, evaluating applicants for the position of Professor of Arabic, 1981.

Participant, Symposium on Arabic Language and culture in Ahwaz, Baghdad, Iraq, January 1982.

Reviewer, Ohio State University, for the promotion of a faculty member to Professor, 1982.

Guest, Ministry of Culture, Cairo, Egypt and participant, Semi- centennial Anniversary of the Death of Ahmad Shawqi and Hafiz Ibrahim. October 16-22, 1982.

Participant, Arabic Dictionary Committee Meeting, Arab League's Cultural, Educational and Scientific Organization, Tunis, Tunisia. October 23-27, 1982, Rabat, Morocco August 1-13, 1983.

Member, Administrative Committee of PROTA; the Project for the Translation from Arabic, Cambridge, MA, (1980-2000).

Guest, Ministry of Culture, Cairo, Egypt and participant, Conference on Arab Creativity, March 24-30, 1984.

Guest, Ministry of Cultural Affairs, Tunis, Tunisia to participate in *Al-Fikr's* Thirtieth Anniversary Celebration, October 6-9, 1985.

Guest, Ministry of Culture, Baghdad, Iraq, to participate in Mirbad's Sixth Poetry Festival, November 26-December 1, 1985.

Guest and Participant, the 15th Congress of the Union of Arab Writers, Ministry of Culture, Baghdad, Iraq, March 17-25, 1986.

External Reviewer, Department of Arabic, Kuwait University, Kuwait, May 1986.

Reviewer, King Saud University, for the promotion of a faculty member to the rank of Professor, 1986.

Guest, Ministry of Culture, Baghdad, Iraq, to participate in Mirbad's Seventh Poetry Festival, November 21-December 1, 1986.

Co-Editor, Indiana Series in Arab and Islamic Studies, Indiana University Press, 1986-1998.

Reviewer, Nigeria's Bayero University, for the promotion of a faculty member to the chair in Arabic, 1987.

Guest, Ministry of Culture, Cairo, Egypt, to participate in the International Symposium on Najib Mahfuz, January 23-31, 1989.

Reviewer, University of Chicago, for the promotion of a faculty member to the rank of Associate Professor (of Arabic), 1989.

Member of the Governing Council, Center for Arabic Study Abroad (CASA)

American University in Cairo, 1990-1992.

Reviewer, Cornell University, for the promotion of a faculty member to the rank of Associate Professor of Arabic, 1990-91.

Guest, (with partial participation), International Symposium on Tangier in Literature and Arts, King Fahd's Superior School of Translation. October 23-26, 1991.

External Examiner, College of Arts, King Muhammad V University, Rabat, June 1992.

Member, Preparatory Committee for the 1995 Tangier Conference on Maghrebian (North African) Literature. Committee meeting held in Zaghwan, Tunisia, September 24-27, 1993.

Reviewer, National Endowment for the Humanities, 1994.

Guest Participant, International Conference on Women and Writing, Faculty of Letters and Humanities, University of Moulay Ismail, Meknes, Morocco, March 17-18, 1995.

Participant, Conference on Literature and Thought in North Africa, American Institute for Maghrib Studies in cooperation with PROTA, Tangier, Morocco, May 4-7, 1995.

Guest, al-Babtain Foundation, Kuwait. On the occasion of the publication of *Mu`jam al-Babtain li'sh-shu`ara' al-`arab al- mu`asirin* (al-Babtain's Dictionary of Contemporary Arab Poets) November 6-8, 1995.

Panelist, "Challenges of Translating Literatures from the Middle East," The 19th Annual Meeting of the American Literary Translators Association,

Bloomington, Indiana, November 8, 1996.

External Member, Ph.D. Committee, Comparative Literature, University of

South Carolina, Columbia, SC (2003)

Guest, Ministry of al-Hajj, Riyadh, Saudi Arabia, January 15-January 30, 2005.

Guest, King Faisal Center for Research and Islamic Studies, Riyadh, Saudi

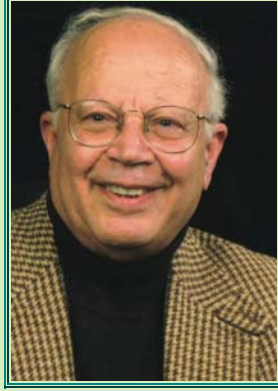
Arabia, February 3-11, 2005.

Guest , al-Babtain Foundation

“Shawqi wa al-Gharb: 1894-2006”, [Shawqi and the West]] a paper presented at the “Shawqi and Lamartine” Forum (sponsored by Abdulaziz Saud Al-Babtain Foundation, Kuwait) held in Paris October 31-November 2, 2006. [Invited Participant]

“Promoting the Translation of Modern Arabic Literature in the United States”, a paper presented at the Next Page Foundation Panel of the “2nd International Translation Conference” held in Amman April 27-28, 2007.[Invited Participant]

صالح جواد الطعمة: منشوراته العربيّة



أ- الكتب:

- ظلال الغيوم (شعر) بغداد، 1950.
- الربيع المُحتضر (شعر) بغداد، 1952.
- الأدب العربي الحديث* بغداد: وزارة التربية 1959. [بالمشاركة مع أزهري شريف وجلال الخياط/ كتاب مدرسي]
- ببليوغرافية الأدب المسرحي الحديث: 1945-1965م. بغداد، 1969.
- مشكلات تدريس اللغة العربية في مرحلة الدراسة الثانوية. بغداد: وزارة التعليم العالي والبحث العلمي، 1972.
- صلاح الدين في الشعر العربي الحديث مترجماً. الرياض: النادي الأدبي، 1979.
- الشعر العربي الحديث مترجماً: ملاحظات حول محاولة غازي القصيبي. الرياض: النادي الأدبي، 1981.
- معجم مصطلحات علم اللغة الحديث* محمد حسن باكلاً وآخرون. بيروت: مكتبة لبنان، 1983.
- البعد العالمي في مجلة الفكر 1955-1985: ملاحظات وببليوغرافية. تونس: وزارة الثقافة، 1985. [بحث مطبوع على الآلة الكاتبة]
- المعجم العربي الأساسي* باريس/ تونس: الكسو/ لاروس، 1989. [بالمشاركة مع آخرين].
- عبدالكريم غلاب: ببليوغرافية بأعماله وما كتب عنه في مصادر عربية: 1947-1991. الدار البيضاء: دار توبقال، 1993.
- فروسيّة الكلام وفقدان الذاكرة: قرارات اتحاد الأدباء العرب 1954-1995. لندن: مؤسسة الرفاد، 1997.

- صلاح الدين في الشعر العربي الحديث: دراسة ونصوص. دمشق: دار كوثة، 1997.

- في العلاقات الأدبية بين العرب والغرب. دمشق: دار كوثة، 1998 [لم يوزع]

- في العلاقات الأدبية بين العرب والغرب. جدّة: النادي الأدبي الثقافي، 2004.

ب- مقالات في كتب:

- «مقدّمة»، من أصداء المعترك، ديوان أنور خليل. بغداد، 1952.

- «اللغة العامية واستعمالها في العمل الأدبي»، مقالات مختارة. بغداد: اتحاد الأدباء العراقيين، 1961، ص ص 38-65.

- «تقديم»، دليل الكتب المصرية. القاهرة: مطبعة الأهرام، 1972.

- «عندلة: قصة طفولة»، محمّد الصبّاغ بأقلام النقاد والأدباء. الدار البيضاء، 1980. ص ص 137-140.

- «تمهيد»، المفردات الشائعة في اللغة العربية، داود عبود. الرياض: مطبعة جامعة الرياض [الملك سعود]، 1979. ص ص 1-5.

- «البحث عن الهوية الوطنية» دراسات تحليلية نقدية لرواية دفنًا الماضي. الرباط: 1980 [طبعة مغايرة] ص ص 155-162 وانظر

- «البحث عن الهوية الوطنية»، ص ص 163-171.

- «ملاحظات حول الجانب اللغوي من إعداد معلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها»، السجل العلمي للندوة العالمية لتعليم العربية لغير الناطقين بها. الجزء الثاني. إعداد محمود صيني، الرياض: مطبعة جامعة الرياض [الملك سعود] 1980، ص ص 19-42.

- «مكانة المصطلحات العلمية في المعجم العربي الثنائي اللغة». صناعة المعجم العربي لغير الناطقين بالعربية. الرباط: مكتب التعريب/الكسو، 1983، ص ص 138-145.

- «تضمين المعلومات الموسوعية في المعجم الثنائي اللغة»، المصدر المذكور (صناعة المعجم العربي). ص ص 189-205.

- «نازك الملائكة وأثارها في بعض اللغات الغربية»، نازك الملائكة: دراسات في الشعر والشاعرة. إعداد: محمّد المهنا، الكويت: الربيعان، 1985، ص ص 111-141.

- «الشعر العربي المترجم: مكانته في إطار الشعر العالمي وحركة الترجمة المعاصرة»، مكانة

- «التلقّي الأمريكي للأدب العربي»، الاستشراق. إعداد: محسن جاسم الموسوي، الجزء الثاني. بغداد: وزارة الثقافة، 1987، ص ص 71-76.

- «عبدالكريم غلاب بين عالميه السياسي والقصصي»، انظر المصدر التالي، ص ص 279-294.

Investigating Arabic: Linguistic, Pedagogical and Literary Studies in Honor of Ernest N McCarus. Edited by Raji Rammuni and Dilworth B. Parkinson. Columbus, Ohio: Greyden Press, 1993, pp. 279-294.

جـ مقالات وكتابات أخرى متفرقة

- «الطبّ في العصر الأموي والعبّاسي»، الجزيرة: الموصل،

1/ ع 11، آذار 1947، ص ص 14-16.

1/ ع 12 نيسان 1947، ص ص 22-24 و 26.

2/ ع 13 مايس 1947، ص ص 18-19.

2/ ع 14 حزيران 1947، ص ص 21-23 و 33.

3/ ع 15 تموز 1947، ص ص 20-22.

- «ملاحظات على معجم أدباء الأطباء لمحمد الخليلي»، البيان، 1 (1946-1947)، ص ص 596-598.

- «رضا الشيببي الشاعر المجدّد»، البيان: النجف، 1، (1946-1947)، ص ص 790-792. المنهل، م 8 (شباط 1948)، ص ص 115-119.

- «ماذا نريد من هذه الذكرى؟»، البيان، 1، (1946-1947)، ص 342.

- «محمد مهدي البصير»، الهاتف، عدد 472، 26 أيلول 1947، ص ص 12-13.

- «زئير»، البيان، 2، (1947-1948)، ص 853.

- «في محراب الذكرى»، البيان، 2، (1947-1948)، ص ص 968-969.

- «نازك الملائكة»، البيان، 2، (1947-1948)، ص ص 1264-1265، و 1296-1297.
- «الحركة الأدبية وروادها في الكويت»، الجزيرة، م2، (22 شباط 1948م)، ص ص 28-32.
- «القصة عند الرصافي»، الجزيرة، م3، (23 آذار 1948)، ص ص 36-38.
- «الأدب في الكويت: فهد العسكر»، الجزيرة، م3، (28 آب 1948)، ص ص 15-17.
- «الأدب والفن في العراق»، المنهل، م9، (كانون الاول 1948)، ص ص 88-90.
- «حول مقالة خفقة الطين»، [حول ديوان بلند الحيدري، 1947]، البيان، م3، (1948-1949)، ص ص 483-485.
- «النزعة الإنسانية في الأدب العربي الحديث»، الأديب، (تشرين الثاني، 1950)، ص ص 34-38.
- «خطرات الدكتور محمّد مهدي البصير»، العالم العربي، بغداد (8 تشرين الأول 1952)، ص ص 3-4.
- «الإنسانية في الأدب العربي»، القلم الجديد، عمان، م1 (تشرين الأول، 1952)، ص ص 9-11 و(كانون الأول، 1952)، ص ص 21-22.
- «ندوة الأسبوع» [بالمشاركة مع بدر شاكر السيّاب وعبدالقادر الناصري وخالص عزمي]، الأسبوع، بغداد، 1، (تشرين الثاني، 1952)، ص 3.
- أعيد نشرها مع تعليقات المحرّر: خالص عزمي في كتابه صفحات مطوية من أدب السيّاب. بغداد: وزارة الثقافة والإعلام، 1971، ص ص 12-39.
- «الإنسانية في الأدب المهجري»، القلم الجديد، 1، (نيسان 1953)، ص ص 29-30، و(مايس 1953)، ص ص 35-36.
- «شعرنا المعاصر يواكب النهضة الحديثة»، الآداب/بيروت، 1، (تشرين الأول 1953)، ص ص 37-40.
- «النشاط الثقافي في الغرب: الولايات المتحدة»، الآداب، 1، (تشرين الثاني 1953)، ص ص 71-72 وم2 (1954)، ص ص 254-255.
- «في الأدب الأمريكي»، الثقافة الجديدة/ بغداد، م1، (1954/4)، ص ص 52-58.
- «وحدني مع المنفى» قصيدة. الآداب، 2، (1954)، ص 65.
- «الحنان الملتهب»، قصيدة. الأديب، م 25 (كانون الثاني 1956)، ص ص 32-35.

- «مع أندرسون في وانيزبرغ»، الأديب، م 30، (تموز 1956)، ص ص 32-35.
- «الإيصال والفنّان»، فصل مترجم من كتاب آي. أ. ريتشاردز، مبادئ النقد الأدبي. الأديب، 32، (أب 1957)، ص ص 6-8.
- «نظرية للإيصال»، فصل مترجم من كتاب آي. أ. ريتشاردز المذكور أعلاه. الأديب، 32، (أب 1957)، ص ص 14-15.
- «شروط الحياة المتحضّرة» ترجمة ملخّصة للفصل الأوّل من كتاب روبرت أوليك Conditions of Civilized Living. الفكر، 1، (1 تموز 1958)، ص ص 9-14.
- «تحليل قصيدة» ترجمة لفصل من كتاب ريتشاردز المذكور أعلاه. الأستاذ، مجلة كليّة التربية/ بغداد، 5، (1958)، ص ص 157-165.
- «الشعر العربي المعاصر في العراق وروح العصر»، المثقف/ بغداد، 1، (تشرين الأوّل 1958)، ص ص 44-45 [محاضرة أقيمت في نادي الخريجين ليلة 13 تموز 1958].
- «القصة القصيرة»، المعلم الجديد/ بغداد، 21، (1958)، ص ص 189-196 و 362-367.
- «المسيرة المقدّسة» قصيدة. العرفان/ صيدا، 46، (1958/1959)، ص ص 429-443.
- «الإنسانيّة والأدب»، المثقف، 1، (كانون الثاني-شباط 1959)، ص ص 87-90.
- «الوعي الإيجابي في شعر الرصافي»، الثقافة الجديدة، ع7، (مايس 1959)، ص ص 47-62.
- «الشكل الفنّي والظروف الاجتماعيّة»، المثقف، 1، (مايس-حزيران 1959)، ص ص 11-17.
- «شعرنا والثورة»، الفكر، 2، (تموز-أب 1959)، ص ص 57-83.
- «خواطر إنسان» [يوميات]، الطليعة/ بغداد، 2، (تشرين الأوّل 1959)، ص ص 6-16.
- «ملاحظات حول الواقعيّة الانتقاديّة المعاصرة»، ترجمة ملخّصة لمقال الكاتب الروسي Dneprov. المثقف، 2، (كانون الأوّل 1959)، ص ص 6-16.
- «ميثاق الوحدة الثقافيّة وسياسة التضامن العربي لجمهوريّتنا»، المعلم الجديد، 22، (ع6/9/1959)، ص ص 1-22. أعيد طبعها ككرّاسة. بغداد: مطبعة المعارف، 1959م.
- «تراثنا القومي: تأملات في عناصره الإنسانيّة»، الفكر، 2، (تشرين الثاني-كانون الأوّل 1959)، ص ص 19-29.
- «الإنسانيّة في الشعر الجاهلي»، الأستاذ، 8، (1960)، ص ص 70-87.

- «اللغة العامية واستعمالها في العمل الأدبي»، **المثقف**، 3، (كانون الثاني-شباط 1960)، ص 6-17. [أعيد نشرها في كتاب **مقالات مختارة**، بغداد: اتحاد الأدباء العراقيين، 1961، ص 65-83].
- «تي.اس. إليوت ووظيفة الشعر الاجتماعية»، **المثقف**، 3، (تشرين الثاني-كانون الأول 1960)، ص 17-31.
- «ملحقنا الثقافي في واشنطن يتحدث في مؤتمر الطلبة العرب». [نص كلمة الطعنة]، **الأخبار**، 1961/9/5.
- «العراق في مؤتمر الطلبة العرب بأمريكا»، **الزمان**، 1962/9/9.
- «اللقب العلمي في جامعة بغداد»، **المكتبة**/ بغداد، 3، (8 كانون الأول 1962)، ص 10-11.
- «الأمثال البغدادية»، **البلد**/ بغداد، (23 أيلول 1963).
- «هل يستطيع الناقد أن يتنبأ؟»، **المكتبة**، 3، (10 شباط 1963)، ص 18-19.
- «الجزور الحديثة لمشكلة الازدواج اللغوي: 1880-1890م»، **الأديب**، 47، (نيسان 1965)، ص 2-5.
- «المسرحية في العراق في العهد العثماني»، **المكتبة**، 6، (كانون الأول 1965)، ص 6-7.
- «في أصول الأدب المسرحي في العراق: لطيف وخوشابا»، **الأديب**، 49، (مايس 1966)، ص 17-20.
- «التحليل اللغوي للشعر الجاهلي»، **المكتبة**، 6، (أذار 1966)، ص 10-11.
- «دراسة إحصائية عن حملة الدكتوراه العراقيين المتخرجين في الجامعات الأمريكية»، **الأستاذ**، 16، (1968-1969)، ص 249-258.
- «من رسائل بدر شاكر السياب»، **الأديب**، 18، (ع 10 تشرين الأول 1970)، ص 44-46.
- «أبعاد التحدي في شعر محمود درويش»، **مواقف**/ بيروت، 2، (ع 7 كانون الثاني-شباط 1970)، ص 222-231.
- «روح العصر وسليم البستاني»، **الآداب**، 18، (ع 10 تشرين الأول 1970)، ص 44-46.
- «صلاح الدين الأيوبي في الشعر العربي المعاصر»، **الآداب**، 19، (ع 11 تشرين الثاني 1970)، ص 73-79.

- «فلسطين في الشعر النجفي المعاصر»، الأديب، (تشرين الثاني 1970)، ص ص 44-46.
- «فهرست الأديب: 1942-1971م»، الأديب، (نيسان 1971)، ص 55.
- «المسألة الفلسطينية في الأدب العربي الحديث»، شؤون فلسطينية، (ع 12 آب 1972)، ص ص 105-126. [ترجمة غير مخولة للمقال التالي:
- “The Treatment of the Palestinian Conflict in Modern Arabic Literature, 1917-1970”.
Middle East Forum 48 (No. 1 spring, 1972), pp. 7-26]
- «أبحاث في اللغة العربية: تعريف بكتاب داود عبود»، الأديب، (مايس 1973)، ص 45.
- «التسامح الديني وصيغته الثلاثية في الشعر العربي الحديث»، الأديب، (تشرين الأول 1975)، ص ص 10-11.
- «اللغة والأدب والأدباء»، مقابلة، الصحافة: الملحق الثقافي/ الخرطوم. (10 آذار 1977)، ص 10.
- «في انتظار الذي يأتي ولا يأتي: صلاح الدين في الشعر السعودي»، الرياض، (24 نيسان 1979م)، ص 6. و (مايس 1979)، ص 9 و 15.
- «عبدالكريم غلاب والبحث عن الهوية الوطنية»، الإمامة/ الرياض، ع 552 (مايس 1979)، ص ص 42-44. أعيد نشرها في العلم الثقافي/ الرباط (22 حزيران 1979)، ص ص 6-7.
- «السرّ»، قصيدة. الجزيرة/ الرياض، (1 مايس 1979). أعيد نشرها في العلم الثقافي/ الرياض، (19 حزيران 1979)، ص 10.
- «من وحي الرباط المقدّس»، ترجمة القصائد الثلاث التالية:
- “To My Dear and Loving Husband” by Anne Bradstreet; “A Dedication to My Wife” by T.S. Eliot, and “Mohammad Ibrahim Speaks” by Martha Beidler.
- الرياض، (17 حزيران 1979).
- «من الشعر الجزائري: محمد ديب»، تعليق وترجمة لقصيدتين عن الإنجليزية. الجزيرة، (26 حزيران 1979).
- «صوت الصحراء، نداء القبيلة»، خمس قصائد. الجزيرة، (3 تموز 1979).
- «روايات إبراهيم الناصر بين رفض الواقع ومناهة الحلول»، عالم الكتب/ الرياض، 1، (1981-1980)، ص ص 504-510.

- «مسرحية ابن حامد أو سقوط غرناطة وقصة كنزلف القرطبي»، العالم العربي/ Mundus Arabicus، 1، (1981)، ص ص 260-272.
- «بطل دفنًا الماضي بين الاغتراب والانتماء»، العلم الثقافي، (7 آب 1981)، ص 3، 7. أعيد نشرها في الفكر/ تونس، 27، (1982/1981)، ص ص 683-689.
- «في سبيل إنماء اللغة العربية»، العلم الثقافي، (15 نيسان 1981)، ص 10. أعيد نشرها في كتاب صناعة المعجم العربي لغير الناطقين بالعربية. الرباط: مكتب التعريب، 1983، ص ص 266-268.
- «العرب يضيعون بين فروسيّة الكلام وفقدان الذاكرة»، مقابلة مع ماجدة الجندي. صباح الخير/ القاهرة. ع 399، (28 تشرين الأول 1982)، ص ص 8-9.
- «الأنصاري رائد نهضة أدبية وفكرية»، الرياض الأسبوعي، 1983/4/15.
- «شوقي وآثاره في مراجع غربية مختارة»، فصول، م3، (1 تشرين الأول-كانون الأول 1982)، ص ص 243-257. أعيد نشرها جزئياً في مجلة الفكر/ تونس، 28، (1983)، ص ص 466-479.
- «الشاعر العربي المعاصر ومفهومه النظري للحدث»، فصول، 4، (تموز- أيلول 1984)، ص ص 11-27.
- «الفكر حرمٌ آمن بلا جدران»، الفكر، 31، (1985)، ص ص 153-156.
- «البعد العالمي في مجلة الفكر»، الفكر، 31، (1985)، ص ص 270-277.
- «ملاحظات حول ترجمة الشعر العربي الحديث ومكانته في الـ Ahmad Shawqi's رب»، البيان/ الكويت. (كانون الثاني 1986)، ص ص 150-165.
- «حديث صريح عن الأدب العربي في أمريكا»، مقابلة مع غازي العبادي. الثورة/ بغداد، (24 آذار 1986)، ص 6.
- «الأدب العربي الحديث في الغرب»، محاضرة أقيمت في جامعة الكويت ونشرت ملخصة في الوطن الكويتية تحت عنوان «الأدب العربي ضحية الأوهام الغربية والعربية»، تلخيص ليلي أحمد، (10 مايس 1986م)، ونشرت في الأنباء الكويتية (3 حزيران 1986م)، ص 2.
- «قسمنا في الجامعة سلم منذ تأسيسه وحتى الآن من التأثير الصهيوني»، مقابلة مع فاضل خلف، الرأي العام/الملحق: الكويت، (8 حزيران 1986)، ص ص 6-7. وأعيد نشرها في الراصد/ الدوحة، (مايس- حزيران 1986)، ص ص 69-70.
- «العودة خمسين سنة إلى الوراء»، الرأي العام/ الملحق، (15 حزيران 1986)، ص 2.

- «الدستور تسأل الأدباء والكتاب العرب»، متابعة حسّونة المصباحي تضمّ مقابلة مع الطعمة، **الدستور/ لندن**، 16، (21 نيسان 1986)، ص 50.
- «الطلاب العرب ودراسة العربيّة في جامعات أمريكية»، **المجلة/ لندن**، 398، (22-29 أيلول 1987)، ص ص 62-63.
- «الأدباء العرب بين فروسيّة الكلام وفقدان الذاكرة»، **القاهرة**، ع 78-80، (كانون الأول 1987)، ص ص 89-93، و(كانون الثاني 1988)، ص ص 56-58، و(شباط 1988)، ص ص 64-66.
- «الحبّ الفروسي أو شعر التروبادور ونظريّة أصوله العربيّة»، **الثقافة الأجنبية** 8، ع 2 (1988)، ص ص 106-114.
- «يوميات مغربيّة: اتّحاد الأدباء العرب»، **العلم الثقافي**، (16 تشرين الثاني 1991)، ص 2.
- «العرب والصليبيّون القدامى والجدد»، **العلم الثقافي**، (تشرين الثاني 1991)، ص 12.
- «أمير عربي يؤازر الصليبيّين»، **العلم الثقافي**، (3 كانون الأول 1991)، ص 12.
- «فارس غرناطة العربي في بعض الكتابات العربيّة الحديثة»، **العلم الثقافي**، (7 كانون الأول 1991)، ص 2 و 7.
- «طنجة والحلم في نهاية العالم»، **العلم الثقافي**، (24 مايس 1992)، ص 12.
- «غياب التوثيق في المغرب»، **العلم الثقافي**، (29 مايس 1992)، ص 8.
- «المكتبة ثم المكتبة ثم المكتبة»، **العلم الثقافي**، (2 حزيران 1992)، ص 12.
- «ترجمة الأدب المغربي إلى الإنجليزيّة»، **العلم الثقافي**، (10 حزيران 1992)، ص 10.
- «دور الجامعات المغربيّة في خدمة التوثيق»، **العلم الثقافي**، (24 حزيران 1992)، ص 12.
- «الشعر العربي الحديث لم يكتسب بعد العالميّة»، مقابلة مع طلبة الدراسات العليا في كليّة الآداب/ الرباط، **الميثاق الوطني/ الملحق الثقافي**، 029 حزيران 1992، ص 4، 8.
- «تطوان الطرف الآخر من بلاد العرب!»، **العلم الثقافي**، (3 تموز 1992)، ص 8.
- «دور العطاء اللا حكومي في خدمة العلم والثقافة والإبداع»، **العلم الثقافي**، (10 تموز 1992)، ص 8.
- «نحن والآخر»، مقابلة، **العلم الثقافي**، (20 تموز 1992)، ص 4.

- «الأدب العربي غير ممثل...» مقابلة، **الملحق الثقافي** [الملحق الأسبوعي لجريدة الحرية]، تونس، (1993/10/14)، ص ص 2، 4.
- «فاس/ المغرب على المسرح في إنديانا»، تعريف مسرحية توني أريزونو، **العلم الثقافي**، (28 تشرين الثاني 1993)، ص 6.
- «عبدالكريم غلاب بين عالميه السياسي والقصصي»، **العلم الثقافي**، (6 آب 1994)، ص 723.
- «الناقد والمترجم د. صالح الطعمة: حركة الترجمة في الغرب تجاوزت النقاش حول استحالة ترجمة الشعر»، مقابلة، **القدس العربي**، 11، ع 3116، (السبت والأحد 15-16 مايس 1999)، ص 10.
- «ناقد يدعو إلى الجلد وقطع اليد...»، **الزمان/ لندن**، (16-17 أيلول 2000)، ص 11.
- «مات حنّا بطاطو وفي نفسه بقايا عراقية الصلة: ذكريات صداقة»، **الثقافة الجديدة**، دمشق-باريس، ع 298، (كانون الثاني/ شباط 2001)، ص ص 47-50.
- «الشعراء العراقيون في المنفى الغربي»، ترجمة علي القاسمي. **عمّان**، ع 102، (كانون الأول 2003)، ص ص 72-75.
- “على هامش مشاركته بالملتقى الدولي الثاني للترجمة * صالح جواد الطعمة: قراءة الشعر في الغرب أقل بكثير من القصة والرواية” **الدستور 2007-4-30**

Last Update January 2008